

Report of project realization

Promotion of Pradziad Euroregion

One of the main tasks, while accomplishing project, was to acquaint residents of border lands with Euroregion work and showing role of the UE on Phare - programme in tightening Polish - Czech contacts. In order to obtain it was made:

1. a colour map of Euroregion, shown as an area on the Polish - Czech border, with its tourist value (edition of 5650 copies)
2. a leaflet about Euroregion on Phare JSFP programme with info Pradziad Euroregion, and a list of projects, which were financially helped by the UE.
3. Postcards - 4 patterns, edition of 1000 copies

This project made it possible to buy a professional display stand, which consists of elements promoting beauty of tourist attractions of this region, including events supplied with funds by Phare Programme and the map of Euroregion. Realization of this project helped to popularize achievements of Euroregion among its inhabitants.



Data base of Pradziad Euroregion Firms

The main idea of the project was to create data base of Pradziad Euroregion, which are looking for partners in Czech, Pradziad it was shown that offers of interested firms came from all over Poland. This happened after the information about data base had appeared in Polish newspaper (Twój Biznes). As a result there is data base of 2000 records accessible in internet. Realization of this project is important for development of marketing and industrial cooperation. All those factors help to complete market successes on the both sides of border.



Sprawozdanie z realizacji projektów

Promocja Euroregionu Pradziad

Jednym z głównych zadań, jakie założono przy realizacji projektu, było zapoznanie mieszkańców pogranicza z działalnością Euroregionu, oraz przybliżenie roli Unii Europejskiej i Programu Phare w zacieśnianiu kontaktów polsko - czeskich.

- W tym celu wykonano m.in.:
1. kolorową mapę w nakładzie 5650 egzemplarzy, prezentującą teren Euroregionu jako jednolity zwarty obszar na pograniczu polsko - czeskim, przedstawiając jego walory turystyczne;
 2. folder nt. Euroregionu i Programu JSFP, zawierający kompilację informacji o Euroregionie Pradziad, a także wykaz projektów dofinansowanych z środków pomocowych Unii Europejskiej z wartości przyznanej do dofinansowania;
 3. karty pocztowe 4 wzory po 1000 szt.

Projekt umożliwił również zakup profesjonalnego stoiska wystawienniczego, które składa się z elementów promujących urokliwy krajoznictwo terenów, przedstawiających imprezy dofinansowane z Programu Phare oraz mapę pograniczu Euroregionu.

Zrealizowanie projektu przyczyniło się w znacznym stopniu do popularyzacji osiągnięć Euroregionu wśród mieszkańców.



Baza Danych Firm z Terenu Euroregionu Pradziad

Głównym założeniem projektu było stworzenie bazy danych firm z terenu Euroregionu Pradziad, które poszukują partnerów po stronie czeskiej. W praktyce okazało się, że oferty zainteresowanych umieszczeniem swoich danych w bazie, nadchodzą z całego kraju. Stało się tak, dzięki opublikowaniu informacji o bazie na łamach ogólnopolskiego czasopisma „Twój Biznes”. Efektem tego powstała licząca przeszło 2000 rekordów, bezpłatna dla firm uczestniczących jak też korzystających z jej zasobów (jest dostępna w sieci Internet na stronach Euroregionu i partnera czeskiego - Powiatowej Izby Gospodarczej w Krnovie) baza danych.

Zrealizowanie projektu ma zasadnicze znaczenie dla rozwoju wzajemnych kontaktów gospodarczych w zakresie wymiany handlowej, kooperacji przemysłowej. Ułatwi wymianę doświadczeń i rozprowadzanie ofert promocyjnych. Wszyskie te czynniki pozwolą uzupełnić nisze rynkowe po obu stronach granicy, doprowadzając do optymalizacji wykorzystania potencjału gospodarczego terenów przygranicznych.

Program Rozwoju Euroregionu Pradziad do roku 2007

Opracowany został dokument (w polskiej i czeskiej wersji językowej) niezbędny do planowego i racjonalnego wpływanie na zrównowadzonego rozwoju terenów należących do Euroregionu Pradziad po obu stronach granicy. Zawiera duży zasób wiedzy opisującej aktualną sytuację gospodarczą pogranicza. Poza odpowiednimi analizami (na temat m.in. dominujących dziedzin gospodarki, poziomu bezrobocia, możliwości współpracy, dotychczasowych osiągnięć i porażek, barier utrudniających współpracę) zawiera propozycje potencjalnych działań, które winny być podjęte przez władze Euroregionu, gmin członkowskich, oraz władze regionalne w celu przyspieszenia rozwoju gospodarczego tych terenów z wykorzystaniem szans jakie niesie ze sobą transgraniczność.

Beneficiary/Beneficiary: Słowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Pradziad
Wartość projektu/Contract value: 4727,73 €
Przyznane dofinansowanie z Phare/Phare support: 4178,00 €
Wykorzystane dofinansowanie/Amount utilized: 4178,00 €
Wkład własny/Own contribution: 549,73 €

Polsko - Czeski Festyn „Sobótka 2001”

Idea projektu była kontynuacją przyjaznych kontaktów nawiązanych podczas wymiany młodzieży w latach 1999-2000. Tulejki uczniowie spotkali się już kilkakrotnie ze swoimi kolegami i koleżankami z czeskiej Osoblavy, również w ramach FMP Phare. Teraz nadeszła kolej na bliższe kontakty dorosłych. Impreza pod nazwą „Sobótka 2001” odbyła się w dniach 23 - 24 czerwca 2001r. Organizatorzy: SP w Radawicach i Terenowy Oddział Słowarzyszenia „Odnowa Wsi” zaplanowali inscenizację obrzędów nocy świętojańskiej pod hasłem „Święto ognia”, a także konkurs wicia wianków oraz inne atrakcje takie jak otwarcie wystawy lokalnych twórców ludowych, występy regionalnych zespołów muzycznych polskich i czeskich, polsko - czeski turniej sportowy rodzin oraz wspólne śpiewanie pieśni biesiadnych.

Zadbanie również o frekwencję gości z Czech, w tym celu zorganizowano transport na granicę państwa. Mimo niesprzyjającej pogody imprezę odwiedziło blisko tysiąc osób. Humor dopisywał i wszyscy bawili się znakomicie.

Festyn w Radawicach należał do pierwszego tego typu większych imprez, które pozostawiały trwały ślad w miejscowym krajoznictwie. Z inicjatywy mieszkańców odesłano i przywrócono pierwotny wygląd zabytkowemu „Słupowi Świedziemu”, stojącemu na granicy trzech miejscowości: Radawic Śląskich, Pawłowic i Laskowic. Symboliczne odsłonięcie granitowej tablicy o pamiątkowej podcaście festynu - jak podkreślił Starosta Osoblavy Franc Jiri - „... zbliża po raz kolejny nasze narody, zbliża nas sąsiadujących ze sobą i jest dobrym znakiem na lepszą przyszłość”.

Polsko - Czeski Festyn „Sobótka 2001” zdobył II miejsce na konkursie „Piękna Wiosna Polska”.



Programme of Pradziad Euroregion Development till 2007

The document (in Czech and Polish), necessary to plan national and balanced development of Pradziad Euroregion, was made.

It consists a lot of knowledge describing up - to - day economic situation of border lands. Apart from analysis (dominant branches of industry, level of unemployment, possibilities of cooperation, achievements and deficiencies) it consists proposals of potential works, which should be undertaken by Euroregion authorities, member communes and local authorities to speed up economic development of this region.



Polish - Czech Feast „Sobótka 2001”

Continuation of friendly contacts started during the youth exchange in 1999 - 2000, was the main idea of this project. Local students have already met several times with their Czech colleagues from Osoblava. Now it came to turn for adults. „Sobótka 2001” took place on 23 - 24 June, 2001. School nr 1 in Radawice and Local Association „Country Revival (Odnowa Wsi)” planned show of Saint John Night called „The Fire Feast”. There were also an exhibition of local crafts - men, musical bands shows, sport competition and many other attractions. People from Czech were brought by buses to the border. Although the weather was bad people enjoyed the feast. It was the first kind event, but full of meaning.

The border store called „Swedish Stone”, situated on the border of Radawice Sl., Pawlowice and Laskowice was renovated. The mayor of Osoblava Franc Jiri said: „... once again our nations are coming closer and it is a good sign for the better future.”

Polish - Czech Feast „Sobótka 2001” received 2nd place in competition „The Beautiful Country of Opole Region”.



Beneficiary/Beneficiary:
Klub sportowy
Willich Fortuna

Wartość projektu/Con-
tract value: 4092,36 €

Przyznane dofinanso-
wanie z Phase/Phase
support: 2500,00 €

Wykorzystane dofinan-
sowanie/Amount utili-
sed: 2500,00 €

Wkład własny/Own
contribution: 1592,36 €

**☒ Udział w festiwalu
przedszkoli „Materinka”**

Wkład własny/Own contribution: 376/546

Z festiwalu do Polski przywieziono pamiątkowe dyplomy, statuetki i całą masę dobrych wspomnień. Przywieziono też chęć do dalszej współpracy, które zaowocowały wyjazdem z Głogówka do Wrocławia na festiwal z okazji Dnia Dziecka, w rewanż zaś 8 czerwca maluchy z Wrocławia gościły w Głogówku na Festiwalu Piosenek Przedszkolnej.

Wspólne zabawy i wspólne spożywanie posiłków, pobyt w ośrodku sportowym zaowocowały zbliżeniem obydwu grup na różnych płaszczyznach. Dzieci miały możliwość zdobycia nowych doświadczeń, rozwijania samodzielności i uwierzenia we własne siły. Reprezentatywny, przebieg swój kraj, swój region poza granicami Polski.

[illegible]

sen. After the last meal quests left Głogówek and went home.

From 10 to 12 May, 2000 – 20 children from State Kindergarten nr 4 in Głogówek stayed in Czech, taking part in National Festival of Children Art and Culture. It was the continuation of international exchange between the Polish kindergarten and kindergarten Materska Skola from Vrbno. Polish children were so good, that they were invited to Nymburk near Prague. They were the first foreign group on this festival, children presented programme "Children of the World".

Children from Glogówek went again to Vrbo on the Child's Day. On 8 June, kids from Vrbo came to Glogówek, to take part in Festival of Kindergarten Songs.

[illegible][illegible]

Caritas jest organizacją kościelną, której zadaniem jest organizowanie różnorodnej pomocy osobom, które jej potrzebują. Przeprowadza szereg akcji mających na celu konkretną pomoc i wsparcie materialne i duchowe dla dzieci, osób niepełnosprawnych, zubożałych rodzin itp.

Projekt zakładał 3 wodnie polsko – czeskie działania, które miały być realizowane w ramach inicjatywy „Współpraca między regionalnymi władzami samorządowymi w celu poprawy jakości życia w regionach nadgranicznych”. W ramach projektu miały być zrealizowane następujące działania:

- 1. Wzrost świadomości i wiedzy na temat współpracy między regionalnymi władzami samorządowymi w celu poprawy jakości życia w regionach nadgranicznych.
- 2. Wzrost świadomości i wiedzy na temat współpracy między regionalnymi władzami samorządowymi w celu poprawy jakości życia w regionach nadgranicznych.
- 3. Wzrost świadomości i wiedzy na temat współpracy między regionalnymi władzami samorządowymi w celu poprawy jakości życia w regionach nadgranicznych.

... Beneficiary: Caritas Diecezji Opolskiej
Wartość projektu/Contract value: 446,19 €
Przyznane dotowanie z Phase/Phase support: 1000,00 €
Wykorzystane dofinansowanie/Amount utilized: 1000,00 €
Wkład własny/Own contribution: 446,19 €

Caritas is the church organization which brings help to different people, who need it. They try to give financial and mental support for children, disable people, poor families etc.

The project planned 3 Polish – Czech activities, that means: integrating meeting for disabled, meeting of groups in charge of cooperation, international children integrating olympic games.

Czech partner family integration Bureau in Jeseník applied for financial support for 2 of them.

The first meeting organized by Czech was in April 2001 in Jeseník. 20 – people group decided about the further work and a schedule for 3 June, 2001, 900 disable people from Opole region and 15 from Czech met on the Market Square in Nysa. It started at 1:00 PM: Disable artists sang and danced. Children had fun taking part in lotteries, and sports competitions. Although the idea of the meeting was to continue cooperation of disabled people from Poland and Czech, it was also an integrating meeting for disable children and young inhabitants of Nysa.



Bicycle Paths of communes Lubrza and Biała

Lubrza and Biała communes realized their projects separately, but their work was coordinated. The effect was a bicycle rally on 27 October, 2001. Over 20 cyclists from Poland and Czech, rode along wonderful routes. They got hot meals and small souvenirs (mugs, maps, postcards). Bike paths were described (considering existing roads), maps were made and finally the routes were marked and information signs put. All that caused increasing of tourists number, made it possible to learn culture of both nations.

Beneficiary/Beneficiaries: Gmina Biała
Wartość projektu/Contract value: 5015,26 €
Przyznane dofinansowanie z Phare/Phase support: 3750,00 €
Wykorzystane dofinansowanie/Amount utilized: 3722,12 €
Wkład własny/Own contribution: 1293,14 €



Szkiełki Rowerowe Gminy Lubrza Po Ziemi Białskiej na Dwoch Kółkach

Pomimo tego, że Gmina Lubrza i Biała oddzielnie realizowały swoje projekty, to ich działania były skoordynowane. Efektem był wspólny rajd rowerowy po powiatowych cyklistach, który miał miejsce 27 października 2001r. Przeszło dwudziestu miłośników cyklistów z Polski i Czech, pod fachową opieką nauczycieli, korzystając z pięknej pogody przemieszczało się po znakowanych i opisanym trasach rowerowych. Organizatorzy zapewnili także ciepłe posiłki. Wszyscy uczestnicy rajdu zostali hojnie obdarowani materiałami promocyjnymi (np. kubki), mapami, widokówkami.

W ramach projektu opracowano koncepcję szkiełki rowerowych śladów i informacji o szkiełkach. Biała uwzględniła istniejącą na tym terenie drogę, wykonano mapy szkiełki rowerowych. Następnie oznaczono przebieg tras i rozmieszczone tabliczki informacyjne.

Realizacja projektów wpłynęła na wzrost ruchu turystycznego, co pozwoliło bardziej wypromować ten turystycznie atrakcyjny region oraz stworzyć możliwość poznania kultury obu narodów, miejsc i symboli wspólnej współpracy Polaków i Czechów.



Spotkanie Miast Friedlandzkich Etapem Zjednoczenia Europy

Uroczystość odbyła się w dniach 10 – 12 sierpnia 2001r. w ramach „Dni Korfiantowa” (w ósmą rocznicę odzyskania praw miejskich). W spotkaniu uczestniczyli członkowie Zarządu Gminy Korfiantów oraz zaproszeni goście z zaprzyjaźnionych z Korfiantowem miast, które kiedyś lub obecnie nosiły nazwę: „Frydlant” – Friedland.

W spotkaniu uczestniczyła również młodzież z kół zainteresowań przy korfiantowskim Domu Kultury, członkowie młodzieżowej orkiestry dełej z Czech.

Wymiernym efektem spotkania było nawiązanie kontaktów tak pomiędzy jego młodymi uczestnikami, jak i oficjalnymi przedstawicielami wszystkich delegacji. Dyrektorzy korfiantowskich szkół nakreśliли wspólnie z dyrektorami szkół czeskich wstępny program współpracy międzykulturowej, charakteryzujący się na wzajemnym uczestnictwie w organizowanych przez szkoły konkursach, olimpiadach i zawodach sportowych.

Młodzież z Czech wraz z delegacją miast zwiędziła Korfiantowski Dom Pomocy Społecznej, Opolskie Centrum Rehabilitacji, Muzeum Martyrologii Jeńców Wojennych w Łambinowicach a także zamek w Mosznie. Same „Dni Korfiantowa”, jak co roku, kusily mieszkańców i turystów dużą ilością imprez, zwłaszcza zwiędziła nad Ostrawicą w Czechach, dzieci natomiast zachwyliły występy grupy: „Piotrůs Pan”.

Spotkania Integracyjne Dzieci i Młodzieży Szkół Gminy Pрудnik z Partnerami Czeskimi

Projekt zakładał zacieśnienie współpracy pomiędzy szkołami podstawowymi: w Moszczance i Jindřichowie, w Szybowicach i Tremešnie, oraz w Pрудniku (nr 2) i Albrechticach. W ramach projektu zorganizowano wspólne spotkania, wydełczki, zajęcia muzealne, warsztaty rzemiełskie. W dniu 7 czerwca 2001r. 20 uczniów z Tremešnej i 20 uczniów z Szybowic wzięło udział w wydełczce po Ziemi Opolskiej. W jej ramach zwiędziła Pрудnik, Zamek w Moszcznej, skansen w Bierkowiach. Tam odbył się zaległa regionalne polegające głównie na omówieniu zwiędzów polsko – czeskich na Śląsku. Następnie uczestnicy udali się na zwiędziła Opola i opolskiego ZOO. W dniach 19-22 lipca 2001r. w Moszczance odbył się trójstronne spotkanie integracyjne młodzieży z Czech, Ukrainy i Polski. W spotkaniu wzięło udział 25 uczniów z Moszczanki, 20 z Jindřichowa i 15 z Nadwórnej. W programie obok innych atrakcji, przewidziano m.in. zwiędziła Nysy, Glucholaz, Pрудnika, Opola, Bierkowi, Moszcznej, zawody sportowe oraz na zakończenie ognisko. Młodzi Ukraińcy z Nadwórnej (często polskie pochodzenia) obok wypocynku szlifowali znajomości języka polskiego, którego uczył się także w szkole. W dniach 12-13 października 2001r. miał miejsce dwudniowy pobyt uczniów z Mesta Albrechtice w liczbie 14 osób w Pрудniku. W pierwszym dniu przybyli goście z Czech oraz ich polscy rówieśnicy odbyli rajd pieszcy na trasie Pokrzywna – Biskupia Kopa – Jamiołówek, uczestniczyli w warsztatach zwiędziłskich w galerii w Jamiołku oraz przenocowali w gospodarstwie agroturystycznym. Punktem kulminacyjnym drugiego dnia imprezy była wydełczka do skansenu wsi opolskiej w Bierkowiach oraz obiad w Mc Donaldzie. 30 października 2001r. odbył się regionalne zaległa warsztato-wo z udziałem uczniów ze szkół w Szybowicach, Tremešnej, Moszczance i Jindřichowie. 50-cio osobowa grupa polsko – cze-

Beneficiary/Beneficiaries: Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji w Korfiantowie
Wartość projektu/Contract value: 9654,56 €
Przyznane dofinansowanie z Phare/Phase support: 3000,00 €
Wykorzystane dofinansowanie/Amount utilized: 2984,37 €
Wkład własny/Own contribution: 6670,19 €

Projekt zakładał zacieśnienie współpracy pomiędzy szkołami podstawowymi: w Moszczance i Jindřichowie, w Szybowicach i Tremešnie, oraz w Pрудniku (nr 2) i Albrechticach. W ramach projektu zorganizowano wspólne spotkania, wydełczki, zajęcia muzealne, warsztaty rzemiełskie. W dniu 7 czerwca 2001r. 20 uczniów z Tremešnej i 20 uczniów z Szybowic wzięło udział w wydełczce po Ziemi Opolskiej. W jej ramach zwiędziła Pрудnik, Zamek w Moszcznej, skansen w Bierkowiach. Tam odbył się zaległa regionalne polegające głównie na omówieniu zwiędzów polsko – czeskich na Śląsku. Następnie uczestnicy udali się na zwiędziła Opola i opolskiego ZOO. W dniach 19-22 lipca 2001r. w Moszczance odbył się trójstronne spotkanie integracyjne młodzieży z Czech, Ukrainy i Polski. W spotkaniu wzięło udział 25 uczniów z Moszczanki, 20 z Jindřichowa i 15 z Nadwórnej. W programie obok innych atrakcji, przewidziano m.in. zwiędziła Nysy, Glucholaz, Pрудnika, Opola, Bierkowi, Moszcznej, zawody sportowe oraz na zakończenie ognisko. Młodzi Ukraińcy z Nadwórnej (często polskie pochodzenia) obok wypocynku szlifowali znajomości języka polskiego, którego uczył się także w szkole. W dniach 12-13 października 2001r. miał miejsce dwudniowy pobyt uczniów z Mesta Albrechtice w liczbie 14 osób w Pрудniku. W pierwszym dniu przybyli goście z Czech oraz ich polscy rówieśnicy odbyli rajd pieszcy na trasie Pokrzywna – Biskupia Kopa – Jamiołówek, uczestniczyli w warsztatach zwiędziłskich w galerii w Jamiołku oraz przenocowali w gospodarstwie agroturystycznym. Punktem kulminacyjnym drugiego dnia imprezy była wydełczka do skansenu wsi opolskiej w Bierkowiach oraz obiad w Mc Donaldzie. 30 października 2001r. odbył się regionalne zaległa warsztato-wo z udziałem uczniów ze szkół w Szybowicach, Tremešnej, Moszczance i Jindřichowie. 50-cio osobowa grupa polsko – cze-

Projekt zakładał zacieśnienie współpracy pomiędzy szkołami podstawowymi: w Moszczance i Jindřichowie, w Szybowicach i Tremešnie, oraz w Pрудniku (nr 2) i Albrechticach. W ramach projektu zorganizowano wspólne spotkania, wydełczki, zajęcia muzealne, warsztaty rzemiełskie. W dniu 7 czerwca 2001r. 20 uczniów z Tremešnej i 20 uczniów z Szybowic wzięło udział w wydełczce po Ziemi Opolskiej. W jej ramach zwiędziła Pрудnik, Zamek w Moszcznej, skansen w Bierkowiach. Tam odbył się zaległa regionalne polegające głównie na omówieniu zwiędzów polsko – czeskich na Śląsku. Następnie uczestnicy udali się na zwiędziła Opola i opolskiego ZOO. W dniach 19-22 lipca 2001r. w Moszczance odbył się trójstronne spotkanie integracyjne młodzieży z Czech, Ukrainy i Polski. W spotkaniu wzięło udział 25 uczniów z Moszczanki, 20 z Jindřichowa i 15 z Nadwórnej. W programie obok innych atrakcji, przewidziano m.in. zwiędziła Nysy, Glucholaz, Pрудnika, Opola, Bierkowi, Moszcznej, zawody sportowe oraz na zakończenie ognisko. Młodzi Ukraińcy z Nadwórnej (często polskie pochodzenia) obok wypocynku szlifowali znajomości języka polskiego, którego uczył się także w szkole. W dniach 12-13 października 2001r. miał miejsce dwudniowy pobyt uczniów z Mesta Albrechtice w liczbie 14 osób w Pрудniku. W pierwszym dniu przybyli goście z Czech oraz ich polscy rówieśnicy odbyli rajd pieszcy na trasie Pokrzywna – Biskupia Kopa – Jamiołówek, uczestniczyli w warsztatach zwiędziłskich w galerii w Jamiołku oraz przenocowali w gospodarstwie agroturystycznym. Punktem kulminacyjnym drugiego dnia imprezy była wydełczka do skansenu wsi opolskiej w Bierkowiach oraz obiad w Mc Donaldzie. 30 października 2001r. odbył się regionalne zaległa warsztato-wo z udziałem uczniów ze szkół w Szybowicach, Tremešnej, Moszczance i Jindřichowie. 50-cio osobowa grupa polsko – cze-

Children and Youth meeting from schools in Pрудnik Region with their Partners from Czech Republic

By this project cooperation between schools in: Moszczanka and Jindřichow, Szybowice and Tremešna, Pрудnik (school nr 2) and Albrechtice was made closer. On 7 June, 2001 20 students from Tremešna 20 from Szybowice participated in the trip around Opole Region. They visited Pрудnik, the castle in Moszna, Skansen Museum in Bierkowi- ce. They talked about Polish – Czech connections in Silesia. Then they visited Opole and the ZOO.

From 19 to 22 July, 2001 there was interality meeting of youth from Czech, Ukraine and Poland. There were 25 people from Moszczanka, 20 from Jindřichow and 15 from Nadwórna. They visited Nysa, Glucholaz, Pрудnik, Opole, Bierkowi, Moszna and took part in sports competitions. Young people from Nadwórna, often of Polish origin, also improved their knowledge of Polish language.

On 12 – 13 October 2001, pupils (14) from Mesto Albrechtice came to Pрудnik. On the first day they went together with their Polish friends on a rally to Pokrzywna – Biskupia Kopa – Jar-



Nysa w Šumperku – „Traktem Wiedeńskim”

Cykli imprez kulturalno-sportowych i gospodarczych, składających się na prezentację Nysy w Šumperku w dniach 3-4 października 2001r., stanowią kontynuację systematycznych działań podejmowanych od 1996r. przez samorządy obu miast, celem poznania i zbliżenia społeczności lokalnych oraz nawiązania współpracy na różnych płaszczyznach życia społeczno-gospodarczego. Jednym z najważniejszych celów projektu był rozwój współpracy polsko-czeskiej poprzez umożliwienie nawiązania bezpośrednich kontaktów różnym środowiskom w myśl hasła „Europa regionów”. W projekcie uczestniczyli np. szkoły z obu miast. Nysę reprezentowało 300 uczniów z 13 szkół, którym czasowy partnerzy przegulowali programy pobytu zgodnie ze specjalnością placówki i grupami zainteresowań. Podczas zorganizowanego seminarium spotkań i wymiany doświadczeń lokalnych przedsiębiorców, Centralnym miejscem obchodów był Dom Kultury w Šumperku, gdzie odbywała się m.in. prezentacja amatorskiej działalności kulturalnej partnerskich miast. Nysę reprezentowało 12 grup i zespołów artystycznych. Mieszkańcy Šumperka zwiędził mogli trzy wystawy okolicznościowe, przedstawiające historię Nysy i jej obecny wizerunek.

Jednym punktem okazała się konieczność zmiany pierwotnej wersji projektu, zakładającej przejazd pociągami retro na historycznej trasie Nysa-Šumperk (stanowiącej część tzw. Traktu Wiedeńskiego). Powód – brak zgody na przejazd Komendy Głównej Strazy Granicznej mimo, że wcześniej odbywały się podobne imprezy. Efekt – uczestników przewieziono autobusami. Patronat nad wydarzeniem objął Premier Rzeczypospolitej Pol-skiej oraz Konsulowie Generalni Polski i Czech.

Beneficiary/Beneficiaries: Gmina Nysa
Wartość projektu/Contract value: 16013,71 €
Przyznane dofinansowanie z Phare/Phase support: 11170,00 €
Wykorzystane dofinansowanie/Amount utilized: 11170,00 €
Wkład własny/Own contribution: 4843,71 €

Nysa in Šumperk – Vienna Route

Series of culture, sport and economic entertainment presented Nysa in Šumperk (3 – 4 November 2001) and was continuation of systematic work undertaken since 1996 by self – authorities of both towns. Their aim was to see closer and start cooperation in different branches of social and economic life. The main aim of the project was development of Polish – Czech cooperation by coming in direct contacts with different environments according to the motto „Europe of Regions”. Schools from both towns took part in it. Nysa was represented by 300 students from 13 schools. The programme of their stay was prepared according to the specific of the place and groups of interests. During the meeting tourist – economic fair was organized.

The central place of meeting was House of Culture in Šumperk. There were cultural works of both towns presented. There were 12 artistic groups from Nysa and 3 exhibitions about present and past Nysa were displayed. The only problem was planned tour by retro – train from Nysa to Šumperk. Reason – there were no agreement of the Head Quarter of Border Guard. The event was under the auspices of the Prime Minister of Poland and Polish and Czech General Consuls.



notówek. They took part in a sculpture workshop in Jamotów and stayed for a night on an agrotour. Next day they went to Bierkowiec and had a meal at Mc Donald.

On 30 October, 2001 a workshop took place to teach young people from Szybowice, Trzemeszka, Moszczanka, Jindřichov (50) the Opawskie Mountains legends and history.

Participants went to the Złoty Potok Valley and observe, or even tried their hand in bass – relief.

On 5 November, 2001 was the last trip of the project. 50 students from Moszczanka, Szybowice, Jindřichov, and Trzemeszka went to Opole, to visit its beautiful sights. Then in Bierkowiec, in the Museum of Opole Country they were divided into groups. Their task was to prepare stages from country life. They presented them both, in Polish and Czech.

Next day they visited the Opole – Zoo and learnt Polish and Czech names of animals. It was shown how much can be done with a very little money.

» „Guest in Home” – Training for Hostels, Pensions, B & B and Agro – tourism Farm Owners from the Czech – Polish border lands

On 26 June, 2001 30 people participated in the meeting in Paczków. Representatives of tourist business listened to the lecture about marketing in tourism, low of leading tourist business, and rights and duties coming from Rule about services in tourism.

Participants visited Paczków communes and Javorník Mikroregion, and learnt how to promote their own regions. It was a good chance to exchange experiences and conclusions. One of the conclusions was, that there is no information point on the Polish side of border.

To improve co-operation between Paczków and Javorník, a new section, a new development of tourist will be founded in Paczków.



» „Friendship without Borders” – Cross-border Band Festival

Days of Paczków were from 30 June to 30 July, 2001. One of their part was the Festival. There were Polish bands and, of course, Czech, „Campanula” and „Naarden” from Javorník. The audience was big – about 400 people. Małgorzata Ostrowska and Maja Kraft were singer stars. Children were shown films and: „Smurfs Songs”. Displays of flower compositions, match – box labels and fireworks met with a lot of interest.

The unexpected result of the project was enriching corporations with contacts of Angling Clubs. People enjoyed their common time of fun, which showed that they present different nations but their cultures are quite similar.



śka zapoznała się ze wspólnymi legendami Gór Opawskich dotychczas górnictwa ziola. Była mowa o historii pogranicza na przetrzeźni dzielnicy. Organizowano wycieczkę Dolina Złotego Poloko, której meta była galeria sztuki w Jamotówku, gdzie młodzi ludzie zapoznali się z technikami pracy artystów z Polski i Czech, gdzie sami mogli poprobowac swoich sił tworząc plaskorzeźby w drewnie.

5 listopada 2001r. miało miejsce ostatni w ramach projektu wspólny wyjazd 50 uczniów szkół podstawowych z Moszczanki, Szybowic, oraz czeskich: Jindřichova i Trzemeszki do Opola, gdzie zwiedzano zabytki i poznawano przeszłość tego pięknego miasta. W Muzeum Wsi Opolskiej w Bierkowiecach uczestników podzielono na cztery – czeskie grupy. Każda z grup przygotowała scenkę z życia mieszkańców wybranej przez siebie zagrody. Scenki odgrywane w obu językach oceniali jury złożone z pracowników skansu. Następnie zwiedzono zoo, gdzie grupy uczyły się polskich i czeskich nazw zwierząt.

Projektznaczkomic pokazał, jak wiele można zrobić przy udziale niewielkich środków finansowych.

» „Gość w dom” – szkolenie dla gestorów bazy turystycznej pogranicza polsko – czeskiego

W szkoleniu, w dniu 26 czerwca 2001r. w Paczkowie, wzięło udział 30 osób z obu stron granicy. Przedstawiciele „biznesu turystycznego” mieli możliwość zapoznania się z wykładem nt.: „marketingu w turystyce”. Szkolenie objęło również wykład nt. podstaw prawnych prowadzenia działalności turystycznej oraz praw i obowiązków wynikających z Ustawy o usługach w ruchu turystycznym.

W ramach szkolenia odbyła się wycieczka, której uczestnicy objechali gminę Paczków i Mikroregion Javorník poznając atrakcje turystyczne tych terenów, wzięli udział w warsztatach przygotowywujących kampanię promującą walory krajoznawcze pogranicza. Szkolenie było dobrą okazją do wymiany doświadczeń gestorów z obu stron granicy, którą łączy Euroregion Pradziad.

Wnioskiem ze szkolenia było dużo. Uwidocznił się np. brak polskiej strony punktu informacji turystycznej. W celu poprawy wspólnych działań w dziedzinie turystyki w regionie Paczków – Javorník rozpoczęto procedurę poszerzenia Towarzystwa Przyjaciół Paczkowa o nową komórkę ds. rozwoju turystycznego gminy Paczków.

» „Przyjaźń bez granic”

W dniach 30 czerwca – 1 lipca 2001r. odbyły się w Paczkowie uroczyste obchody „Dni” tego miasta, których elementem składowym był Festiwal. Mimo niezbyt sprzyjającej pogody imprezę należy zaliczyć do udanych. W samym festiwalu, oprócz wielu polskich wykonawców wzięły udział czeskie kapela „Campanula” i „Naarden” z polskiego Javorníka. Występem tym towarzyszyła liczna grupa turystów – widzów z Javorníka, Jeseníków i innych miejscowości pogranicza w liczbie ok. 400 osób. Gwiazdami wieczoru były w kolejnych dniach imprezy: Małgorzata Ostrowska i Maja Kraft, dzieci zabawiane były przez „Smerfne piosenki” i pokazy filmowe. Wśród imprez towarzyszących na uwagę zasługiwały m.in.: wystawa kompozycji roślinnych, prezentacja zbiorów dyktak zapalcza-nych, pokaz sztucznych ogni.

Nieocenianym rezultatem zrealizowanego projektu było rozszerzenie polsko – czeskiej współpracy o kontakty Związku Wędkarskich. Wspólna zabawa jest najlepszym sposobem przełamania barier i zbliżania do siebie przedstawicieli różnych narodów, choć podobnych kultur. Organizacja Festiwalu w dużym stopniu zbliżyła mieszkańców regionu pogranicza, w szczególności zaś sąsiadujące ze sobą miasta Paczków i Javorník.

» Obchody „Dni Walec” – „Z Pradziadem do Wspólnej Europy”

Beneficiary/Beneficiary:
Gmina Osrodek Kultury
Walec
Wartość projektu/Con-
tract value: 7422.82 €
Przyznane dofinanso-
wanie z Phare/Phare
support: 2526.74 €
Wykorzystane dofinan-
sowanie/Amount utili-
sed: 2526.74 €
Wkład własny/Own
contribution: 4896.08 €

Tematem przewodnim imprezy, która odbyła się, w dniach 1-3 czerwca 2001r. była Europa i Euroregion Pradziad, stąd główna idea imprezy – „Z Pradziadem do Wspólnej Europy”. Chociaż pogoda nie dopisała, w obchodach uczestniczyło przeszło 5 000 osób z kraju i zagranicy. Do Walec przyjechała spora grupa gości z partnerskiej gminy Berg w Niemczech i z zaprzyjaźnionej Małej Morawki w Czechach. Impreza zgromadziła przeszło 340 artystów w różnym wieku (16 amatorskich zespołów ludowych z terenu Opolszczyzny, Czech i Litwy, wystąpiły również zespoły nieamatorskie m.in. czeski Colorado, polski „Proskauer Echo”).

Blok edukacyjny, sportowy, folklorystyczny i typowo rynekowy imprez odbywał się na zapleczu Gminnego Domu Kultury, częściowo pod dużym namiotem i na stadionie. Na Estradzie Folkloru występowały zespoły śpiewające w języku czeskim, niemieckim, litewskim, polskim i w gwarze śląskiej.

Dużym zainteresowaniem cieszył się program przygotowany przez młodzież, która w barwny i dowcipny sposób przedstawiała zarys historyczny i położenie geograficzne państw UE i ich tradycje i kulturę. Wydarzenia towarzyszyły m.in. konkursy plastyczne dla dzieci i młodzieży o tematyce integracji europejskiej. Organizatorzy zaskoczyli wszystkich publiczność gadżetów uniijnych i euroregionalnych (banery, proporce, długopisy, balony), co w należyty sposób podkreślało transgraniczny charakter imprezy.

» „Fajer na 102” – Święto Rzemiosła

Dnia 29 kwietnia 2001r. w namiocie na boisku sportowym w Strzelcu, który rozpoczął się festyn, który zgromadził około 3000 mieszkańców gminy i ok. 600 gości z gmin ościennych m.in. Karłowej Studanki w Czechach.

Atrakcją nie było końca. Odbył się konkurs wiedzy o Czechach, loteria fantowa, wesołe miasteczko, konkurs plastyczny „Moja Europa”, zabawa taneczna, a wśród wykonawców wystąpił m.in. czeski chór gimnazjalny oraz miejscowe grupy muzyczne jak np.: młodzieżowa orkiestra dęta i kabaret.

Największym powodzeniem wśród dorosłej publiczności cieszyły się – jak co roku – stoiska handlowe, na których miejscowi rzemieślnicy i wytwórcy mieli możliwość zaprezentowania swoich wyrobów i technologii.

Idea tegorocznej, szóstej już edycji „Fajera na 102” było nawiązanie transgranicznych kontaktów między Strzelcami a Karłową Studanką. Gminy te, do tej pory zaprzyjaźnione, planują podpisanie wspólnej deklaracji partnerskiej. Aby współpraca między nimi nie ograniczała się jedynie do podpisów obu stron, konieczne jest bliższe wzajemne poznanie się. Efektem tego będzie nawiązanie stałej współpracy, nie tylko w ramach wyminy oficjalnych delegacji.

Widoczną oznaką chęci nawiązywania kontaktów obu stron jest zacieśnianie się współpracy pomiędzy polskimi i czeskimi chorem młodzieżowym.



» „Walce Days Celebration”

The main subject of the event (hold from 1-3 June, 2001) was Europe and Pradziad Euroregion. That is why the main motto was „With Pradziad to the United Europe”. Although the weather was bad, 5000 people came from Poland and abroad. There were people from Berg in Germany and Mała Morawka in Czech.

340 Artists came (16 amateur folks band from Opole Region, Czech and Lithuania, and non – amateur ones „Colorado”, „Proskauer Echo”). There were educational, sports, folk and typically entertaining programmes showed in a big tent and on the stadium.

Young people prepared special programme about history and geography of the UE countries, their traditions and culture. Many competitions about European integration were prepared for children. Organizers surprised everybody with vast number of gadgets (baners, flags, pens, balloons).

» „Fajer na 102” – Craft Festival

The feast started on 29 April, 2001 in a tent, on the sport stadium in Strzelcu. The festival gathered 3000 residents of Strzelcu commune and 600 from cross border communes (Karlowa Studanka in Czech).

There were plenty attractions; a lottery, fan – fair, „My Euro-pe” – art competition, dancing. There was Czech choir from school and local music groups (for example Youth Brass Band and Cabaret). As usual, the most popular were stands, where local crafts – men were able to present and sell their goods.

The main idea of „Fajer na 102” was to make contacts between Strzelcu and Karlova Studanka. These communities are friends and want to sign a partner declaration. But it is very important to get know each other.

